(cc) BY

Автор:

Веревка Алена Евгеньевна

студентка

Научный руководитель:

Сопова Ирина Валентиновна

канд. филол. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Белгородский государственный

национальный исследовательский университет»

г. Белгород, Белгородская область

ТЕРМИН КАК КЛЮЧЕВАЯ ЕДИНИЦА СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА, СТРАТЕГИИ ЕГО ПЕРЕВОДА

Аннотация*: в работе рассмотрено понятие «термин» в качестве ключевой единицы специального текста, а также стратегии его перевода. Авторы отмечают, что эквивалентность определений ведущих языков мировой экономики (в частности, русского и немецкого языков) является одним из важнейших условий для успешной межъязыковой и межкультурной коммуникации.*

Ключевые слова*: термин, ключевая единица, специальный текст, стратеги перевода.*

Экономика как особый вид бытия обладает своим собственным сложным и многоаспектным понятийным аппаратом, отражающим развитие соответствующей научной мысли. Система экономических понятий характеризуется единством, целостностью, иерархической организацией элементов, довольно неоднородных по содержанию и роли, которую они выполняют. Специфичность экономики отражается в экономической терминологии.

Эквивалентность определений ведущих языков мировой экономики (в частности, русского и немецкого языков) является одним из важнейших условий для успешной межъязыковой и межкультурной коммуникации. В немецком языке выделяются несколько направлений в исследовании экономической лексики, которые имеют разные обозначения: экономическая германистика

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

(Wirtschaftsgermanistik) в работах Х. Зибенштейна, экономическая лингвистика (Wirtschaftslinquistik), у Э. Мессинга, экономический немецкий язык (Wirtschaftsdeutsch) в трудах Ф. Хебеля, Г. Вольфа, язык экономики (Wirtschaftssprache) использует М. Хундт [1]. Стоит подробнее остановиться на анализе единиц экономической терминологии немецкого языка с точки зрения теории и практики перевода. А именно, учитывая лингвистический принцип перевода, остановиться на изучении особенностей информативного перевода. Специальный перевод – это перевод текстов научного, делового, общественно-политического, бытового и иного характера. Как отмечает М. Г. Зеленцова, «перевод специальных текстов, как и любых других, требует от переводчика не только достаточно глубокого знакомства с описываемыми в тексте явлениями, наличие определенной теоретической подготовки в области лингвистики, переводоведения, стилистики, но и подготовки в области терминоведения».

Основной единицей любой терминологии считается «термин». Многочисленные попытки лингвистов сформулировать подходящее всем определениям понятие «термин» оказались несущественными из-за многогранности этого явления. К исследованию термина в современной лингвистике выделяется три подхода:

1) *нормативный подход* (Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, В.А. Татаринов) рассматривает термин как лексическую единицу определенного типа, обладающую особой семантической и грамматической структурой, которая отличает его от слов общелитературного языка;

2) *дескриптивный подход* (Г.О. Винокур, Б.Н. Головин, В.П. Даниленко, А.С. Герд) трактует термин как слово в особой функции и придает особое значение функционированию терминологических единиц;

3) *концепция «языкового субстрата»* (В.М. Лейчик, Ю.Н. Марчук) утверждает, что между термином и словом существует тесная взаимосвязь, так как терминология рассматривается как значимая составная часть лексики современных литературных языков. Поэтому сегодня дать четкое определение данному понятию сложно. Однако, учитывая наиболее конструктивные идеи российских

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

и иностранных языковедов, стоит разделить точку зрения И.В. Перловой, которая вкладывает в него следующее содержание: «термин – это основная единица науки, специальной отрасли знаний и сфер деятельности человека, призванная номинировать объекты и процессы и одновременно служить средством познания окружающего мира» [2].

Экономический словарь современного немецкого языка имеет ряд особенностей, отражающихся на языковом уровне, а значит в языке, на котором формируется специальная экономическая терминология. Составляющие данной подсистемы имеют все признаки терминов, а именно: системность, точность, однозначность, дефинитивность, независимость от контекста, отсутствие синонимов, соответствие правилам и нормам конкретного языка, экспрессивная нейтральность. Специфичность экономической терминологии состоит в том, что ее терминологический аппарат широко используют в речи не только специалисты, но и широкие слои населения. Поэтому знания предметной области переводимого текста, понимание терминов на немецком языке и владение способами их передачи на русский язык трудно переоценить.

Среди проблем перевода специальных текстов можно выделить проблему классификации лексики научно-технических текстов, а именно деление на: общенаучные термины, межотраслевые термины, узкоспециализированные термины, а также аббревиатуры и сокращения.

Общенаучные термины употребляются практические во всех отраслевых терминологиях, приобретая при этом новое терминологическое значение. Например: у слов *Strategie, f, Konzept, n, Struktur, f* значения конкретизируются за счет образования в немецком языке сложных существительных, а на русский язык переводятся словосочетанием: *Geschäftsstrategie, f* – стратегия бизнеса, *Konzernstrategie, f* – стратегия концерна; *Kapitalstruktur, f* – структура капитала; *Bilanzstruktur, f* – структура баланса и др.

Межотраслевые термины (термины, функционирующие в нескольких отраслях науки) нередко характеризуются многозначностью (хотя это противоречит главным чертам термина в целом), которая, в свою очередь, приводит к

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

трудностям в понимании реалий экономической сферы конкретной отраслевой терминологии на конкретном языке. Так, *Amortisation, f, Depression, f, Humanisierung, f* и т. д.

Узкоспециализированные термины (характерные для определенной отрасли науки и техники). Для понимания их содержания необходимы более глубокие знания той науки, понятия которой они отображают. Например: *Betriebswirtschaftliche Auswertung* – производственно-экономический анализ; *Erlösschmälerungen* – снижение (уменьшение) выручки; *Bestandsveränderung* – изменение величины запасов и т. д. Переводчику очень важно помнить, что в лингвистике существуют попытки размежевания «профессионального языка» и «терминологии». Статус профессионализмов является сегодня достаточно сложным, они не стандартизированы, представляют собой вторичные наименования тех или иных явлений и нередко выступают в качестве синонимов специальной терминологии, что, конечно, не может не отразиться на восприятии подобных единиц в процессе перевода.

Особые трудности в любой терминологии представляют *аббревиатуры и сокращения*. Процесс сокращения является своеобразной реакцией языка на появление большого количества многокомпонентных терминологических сочетаний, например: *MwSt (Mehrwertsteuer)* – налог на добавленную стоимость, *IHK (Industrie und Handelskammer*) – торгово-промышленная палата; *die Aktiengesellschaft (AG)* – акционерное общество (АО), *das Aktiengesetz (AktG)* – закон об операциях с ценными бумагами; *Die Gewinn – und Verlustrechnung (GuV)* – расчет прибыли и убытков. Заметим, что и здесь наблюдается несколько вариантов сокращений: *Cie./Co – Kompanie* – компания [2].

Стоит заметить, что и сам процесс перевода может способствовать появлению «новых» терминов в результате поиска эквивалента безэквивалентному термину оригинала на языке перевода. В большей степени это явление характерно для тех терминосистем, которые находятся в стадии формирования, и для их упорядочивания переводчики научной литературы пытаются связать национальные традиции языка перевода с мировым опытом.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

С точки зрения практики перевода можно выделить две группы терминов:

1) те, которые имеют соответствия (эквиваленты (по теории перевода)) в языке перевода;

2) те, которые (еще) не имеют соответствия в языке перевода (безэквивалентные единицы).

Поиск лексического соответствия в языке перевода считается главным способом перевода эквивалентных терминов. Оно обычно зафиксировано в словаре и точно отвечает значению данного слова. При переводе многозначных терминов переводчику необходимы навыки поиска адекватного для конкретной терминологии соответствия, точно отвечающего содержанию понятия. Поэтому переводчики как никто другой имеют возможность сравнивать терминологические эквиваленты языка оригинала и языка перевода. Так, большую группу в немецкой экономической терминологии составляют заимствования, где в составе немецкого термина есть компоненты латинского и германского происхождения. Например, *Lizenstätigkeit* – лицензионная деятельность и др. Так же наряду с таким терминам встречаются его варианты с англоязычным компонентом вместо немецкого *Geschäftsstrategie, f* – «стратегия бизнеса» употребляется *Business-Strategie,* f, который уже переводится как «стратегия деловой деятельности»; *Mitarbeiterstruktur, f* используется и *Personalstructur, f* в значении «структура персонала» и т. д. Возможно также вариативное наименование терминов внутри немецкой экономической терминологии: *Leistungsfähigkeit,f* или *Leistungsvermögen,* n в значении работоспособность; *Beschaffungskosten, pl* или *Aquisitionskosten, pl* – затраты на приобретение, закупку [2] и др. Самым распространенным способом перевода можно назвать калькирование, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка: *Kreditmarkt, m* – кредитный рынок; *Grundkapital, n* – основной (уставной) капитал, *Bilanzanalyse, f* – балансовый анализ.

Среди лексико-семантических трансформаций, используемых при переводе терминов, можно отметить прием конкретизации: *Gesellschafter, n* – участник,

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

учредитель, компаньон; *Gewerbe, n* – промысел, занятие; *Fustie (pl.)* – усушка, утруска; скидка за недоброкачественный товар; генерализации: Güter (pl.) – блага; товары; грузы. Среди лексико-грамматических – экспликацию (описательный способ), когда термин-слово исходного языка заменяется словосочетанием языка перевода: *Deckungsbeitrag, f* – отчисления на покрытие постоянных издержек, *Erwerbstätige, m, f* – лицо, имеющее самостоятельный заработок, доход; *Abschreibungsverfahren, n*- метод проведения амортизационных отчислений и др. Добавление (при переводе используются дополнительные лексические единицы для передачи имплицитных элементов содержания термина на языке перевода): *Einzelkaufmann,* m – частный предприниматель, *Lagerfähigkeit, f* – стабильность продукта при хранении; *Erwerbstätige, m, f* – работающий человек. В качестве реализации контекстуальной замены можно привести следующие примеры: *Buchführung, f* – ведение бухгалтерского учета, *Fremdkapital, n* – заемный капитал [2] и т. д.

Немецкий язык обладает потенциально безграничным словарным составом благодаря широким возможностям словообразования. Для осуществления высококачественного перевода специального текста необходимо выполнение, по крайней мере, следующих условий:

1) переводчик должен хорошо ориентироваться в тематике тех текстов, которые он переводит, а это приходит с опытом;

2) избегать создания вариативных форм термина при существовании уже зафиксированных в терминологических словарях;

3) обращать внимание на понятийное содержание термина, отражающее экономические реалии изучаемого языка во избежание искажения его значения.

Список литературы

1. Зарипова А.Н. Экономическая терминология в немецком, русском и татарском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.Н. Зарипова. – Казань, 2004 [Режим доступа]. – Режим доступа: http://cheloveknauka.com/ekonomicheskaya-terminologiya-v-nemetskom-russkom-i-tatarskom-yazykah#ixzz4Xhedq0m1 (дата обращения 10.01.2017).

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

2. Постникова Е.М. Business-Deutsch: Бизнес-курс немецкого языка. – К.: А.С.К., 2005. – 432 с.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)